

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о диссертационном исследовании аспиранта
кафедры теоретической и прикладной лингвистики
Воронежского государственного университета
Бузук Ирины Леонидовны на тему: «ОТРАЖЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО
МЕНТАЛИТЕТА В ОСВОЕНИИ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ»

И.Л. Бузук нашла интересный и в полной мере верифицируемый способ раскрытия своей темы. Она решила обратиться к лексикографическим источникам.

Как известно, в непосредственном наблюдении язык дан как комплект из Словаря и Грамматики. При этом Словарь является субъективным образом объективного мира. Именно эта субъективная составляющая самого полного и авторитетного малагасийско-французского словаря стала предметом исследования И.Л. Бузук, поскольку именно национальный менталитет определяет восприятие «чужой» культуры и интерпретацию её реалий.

Поскольку соискательницу интересовало национальное своеобразие французского менталитета, которое невозможно обнаружить без сравнения, в качестве зеркала, в которое может посмотреться французский менталитет, был избран русский менталитет, нашедший отражение в близком по охвату лексики малагасийско-русском словаре.

О необходимости сравнения для определения национальной специфики свидетельствует, в частности, практика выдающихся отечественных исследователей французского языка: Владимира Григорьевича Гака, нашедшая воплощение в его работах «Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков», «Сравнительная типология французского и русского языков», «Русский язык в зеркале французского» и Марии Голованивской «Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских».

Однако И.Л. Бузук не ограничилась показаниями словаря и обратилась к другой лингвистической реальности, данной в непосредственном наблюдении – к речи. Она исследовала тексты, описывающие реалии Мадагаскара на французском языке, созданные французами и малагасийцами-франкофонами. Это сравнение показало, что даже в речи на одном и том же языке (в нашем случае – французском) находит отражение специфика национального менталитета. Особенно ярко специфика французского менталитета видна в сопоставлении описаний Мадагаскара на французском языке с аналогичными описаниями на русском фоне.

Таким образом, проявления французского менталитета в языке (представленного словарем) и речи (представленной текстами) нашли взаимное перекрёстное подтверждение, что свидетельствует об объективности и достоверности полученных в исследовании результатов.

В ходе исследования И.Л. Бузук проявила себя сложившимся научным работником, характеризующимся широким научным кругозором и стремлением его расширять, высокой степенью самодисциплины, организованности, добросовестности, трудолюбия, критического отношения к любой лингвистической информации, которая проверялась ею по максимально доступному количеству источников на многих языках (не только на французском и русском). Эти качества позволили И.Л. Бузук создать целую галерею описаний малагасийских реалий, без которой не обойтись ни одному новому малагасийско-французскому и малагасийско-иноязычному словарю, что можно считать побочным, но оттого не менее ценным результатом данного исследования.

Как исследователю И.Л. Бузук свойственно творческое отношение к работе, постоянный поиск оптимальных решений, стремление к совершенству и большой научный потенциал.

Диссертационное исследование Ирины Леонидовны Бузук «Отражение французского менталитета в освоении малагасийских реалий» рекомендуется к защите по специальности 10.02.05 – романские языки.

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор кафедры
Теоретической и прикладной лингвистики
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Воронежский государственный университет»

22.06.2022 г.

А.Кретов

Алексей Александрович Кретов

Адрес: 394018, Россия, г. Воронеж,
пл. Ленина 10, ауд. 15
Тел.: (473)220-41-49
E-mail: tipl@rgph.vsu.ru

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Подпись *Кретов А.А.*

Сверяю *Визирова* Аспирант *22.06.2022*

подпись, репликация подписи